



## Research Article

# 指称形式视阈下越南学习者汉语双宾构式习得情况考察

黎声徽\*, 周侗

教师教育学院, 北京语言大学, 中国

\*笔者联系方式 – 电子邮箱: 黎声徽 - 电子邮件: [le.thanhhuuy1023@gmail.com](mailto:le.thanhhuuy1023@gmail.com)

投稿日: 2024.06.13; 投稿日(调整版): 2024.08.15; 刊登日: 2024.09.15

## 摘要

双宾构式是很多语言所共有的语言结构, 越南语中也存在双宾句式。根据陈平(1987)提出的观点, 双宾句中宾语的选择跟它们指称形式有密切的关系。然而, 本研究考察中介语语料时, 发现越南学习者存在指称形式的偏误, 如: “我送妈妈这种花”。研究先通过 BCC 语料库验证了陈平的观点, 然后借助对越南语语料的分析, 对越南语双宾句不同类型宾语的分布情况进行了总结。接着, 本研究以翻译的形式对越南学习者进行语言测试, 以了解越南学习者使用双宾构式的情况及其策略。结果发现, 近宾语的定指性与学习者的使用率成正比, 定指性越大其使用率便越高。远宾语的使用跟不定指性的程度有关联, 但二者并不成正反比关系。另外, 研究发现学生在翻译时会出现回避现象, 初级学生采取的回避策略比较单一, 多使用“切换宾语成分策略”, 而中、高级学生在此基础上出现使用其他回避策略, 如“‘把’字句策略”和“介词简化策略”。由此, 本研究认为双宾构式的使用跟“把”字句、“介词短语”等其他相关结构的习得密切相关。

**关键词:** 双宾构式; 定指; 语言使用策略; 不定指; 略指称

## 1. 引言

关于双宾语的概念, 汉语学界较早就有人开始关注并对其作出定义。黎锦熙(1924)提到“有一种外动词表示人与人之间交换一种事物的, 常带两个名词作宾语, 叫做双宾语”。在这种双宾的句子有两个在宾位的名词, 杨树达(1934)认为: “双宾语者, 一表人, 为间接宾语; 一表物, 为直接宾语”, 吕叔湘(1942)、赵元

---

*Cite this article as:* Le Thanh Huy, & Zhou Ti (2024). A study on the acquisition of Chinese double object construction by Vietnamese learners from the perspective of referential forms. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 21(10), 1867-1878.

任（1968）也持相似观点。朱德熙（1982）从宾语跟述语的远近将宾语分为近宾语和远宾语两种，持此相似观点有马庆株（1992）、李林定（1984）等。这种叫法成为后来双宾构式研究中的常见术语。

从宾语的成分上，朱德熙（1982）认为该句式中的宾语可以由两个真宾语或者一个真宾语和一个准宾语组成<sup>1</sup>。吕叔湘（1980）、黄伯荣、邢福义（1996）、张斌（2000）都认为不应该将这种准宾语看做宾语。从语义句法上看，有的学者认为双宾句具有“给予”的语义特征，有的认为双宾句具有“索取”的语义特征。朱德熙把双宾语动词分为两类：第一类是近宾语和远宾语都是真宾语，包括含有“给予”“索取”“等同”等语义的动词组成，另一类由一个真宾语和一个远宾语组成的格式。李林定（1984）、马庆株（1992）将双宾结构分为 14 类。杨成凯（1996）、李宇明（1996）根据近宾语和远宾语之间的领属关系，将上述几种类型的整个结构处理为领属性结构并只承认“给予义”动词才能构成双宾句。林艳（2013）综合了前人的观点之后提出双宾构式典型的语义特征是表示领属关系转移义，其典型的句式为 NP1+V+NP2+NP3。本研究从杨成凯（1996）、李宇明（1996）、林艳（2013）的观点出发，只考察典型的具有“给予义”的双宾结构。

从语言类型上看，双宾构式是世界上很多语言共有的语言结构。刘宏帆（2006）通过语言对比，发现越南语的双及物结构和汉语中的双及物结构有较高的对应度。然而，考察北京语言大学研发的全球汉语中介语语料库时，发现越南学习者有关双宾构式的偏误如下：

- (1) \*妈妈感谢我今天给了她这条裙子。
- (2) \*他送妈妈这种花。
- (3) \*所以就给我那只小狗，是生日礼物，也是为了我。

陈平（1987）对汉语名词性成分的指称问题进行定义，并排列出名词性成分的定指性序列。在序列中，她认为人称代词、专有名词及“这/那词组”属于定指的成分，光杆名词和“数量名”词组位于定指与不定指之间，“一量名”词组和“量名”词组属于不定指的成分。从表一看，顺序越往下，该名词性成分的定指性会越弱。

---

<sup>1</sup> 朱德熙（1982）：“准宾语包括动量宾语、时量宾语和数量宾语”

表 1. 名词性成分与其定指性的对应情况

	定指成分	不定指成分
人称代词	+	
专有名词	+	
这/那+量词+名词	+	
光杆名词	(+)	(+)
数词+量词+名词	(+)	(+)
“一”+量词+名词		+
量词+名词		+

为了验证陈平的观点，本研究以“给”为搜索关键词，搜集使用动词“给”的 4000 余条语料，找出 100 个使用动词“给”的双宾语句<sup>2</sup>。通过语料逐条分析，剔除超出陈平提出 7 种名词性成分以后，得出结果如下：

表 2. 汉语双宾构式不同成分宾语分布

	近宾语 (总数/比例)	远宾语 (总数/比例)
人称代词	40/48.8	0/0
专有名词	15/18.3	0/0
这/那词组	0/0	1/1.8
光杆名词	18/22.0	15/26.8
数量名词组	2/2.4	8/14.3
一量名词组	7/8.5	22/39.3
量名词组	0/0	10/17.9
合计	82/100	56/100

表二结果显示，双宾构式中的近宾语多数由定指的名词性成分充当，远宾语多由不定指的名词性成分充当。这进一步验证了陈平的观点，即近宾语有由定指格式名词性成分充当的强烈倾向，远宾语有由不定指格式名词性成分充当的强烈倾向。与考察预想不同的是，“这/那词组”在这 100 条双宾语料中的表现不显著，甚至比“光杆名词”更低。然而，从其他名词性成分的表现上看，近宾语倾向于由定指成分充当，而“这/那词组”是定指性很强的名词性成分。因此，本研究仍支持陈平的观点并在其基础上进行分析。

从上述结论，定指成分更倾向于充当近宾语，而远宾语多由不定指的成分充当。因此，例（1）（2）（3）应该改成：

- (1') 妈妈感谢我今天给了她一条裙子。
- (2') 他把这种花送给妈妈。
- (3') 所以就给我一只小狗，是生日礼物，也是为了我。

<sup>2</sup> 从语义上看，动词“给”表示明显的“给予”义，跟典型双宾构式相符。因此本研究以动词“给”为对象考察收集汉语双宾构式的例句。

为了能进一步了解越南语中双宾构式不同成分宾语的分布情况，本研究以 8 本当代文学作家的文选为“语料”，以“cho(给)、tặng (送)、gửi (给)”三个具有给予义的词为搜索关键词，收集了 100 条双宾构式的用例。分布情况如下表：

表 3. 越南语双宾构式不同成分宾语分布

	近宾语 (总数/比例)	远宾语 (总数/比例)
人称代词	73/73	0/0
专有名词	12/12	1/1
这/那词组	0/0	5/5
光杆名词	11/11	22/22
数量名词组	0/0	34/34
一量名词组	3/3	27/27
量名词组	1/1	11/11
合计	100/100	100/100

与汉语相同，越南语双宾句的宾语分布情况跟名词性成分的定指性有密切的关系。从近宾语的分布情况来看，定指性较强的成分如人称代词、专有名词、光杆名词倾向于充当双宾句中的近宾语，而定指性较弱的成分做近宾语的频次较少。此外，同汉语一样，在考察 100 个双宾句时，没有发现“这/那”词组充当近宾语的用例。

从远宾语成分分布上看，它们多由不定指的名词性成分如“数量名”、“一量名”以及“量名”词组充当。不同的是，汉语中“一量名”词组做远宾语的频次最多，光杆名词次之，然后才是“量名”和“数量名”词组。其排序为：“一量名”>光杆名词>“量名”>“数量名”。越南语却有所不同，“数量名”做远宾语的频次最多，“一量名”和“光杆名词”次之。它们的排序为：“数量名”>“一量名”>光杆名词>“量名”。

本研究基于上述汉语和越南语双宾句中不同类型宾语分布情况的考察结果进一步对越南学习者双宾句的习得与使用的表现进行探讨。

## 2. 研究内容

王静（2011）通过考察中山大学中介语语料库，对留学生的偏误率进行分类和统计，推断出留学生对汉语宾语习得顺序。其中，双宾语习得时间较晚，难度较大。刘宏帆（2006）从不同语言类型的对比分析汉语二语者双宾构式的类型及其偏误，表示越南语的双及物结构和汉语有较高的对应度，但是由于这种对应是不完全的，因此在使用存在差异的相应句式时，学生可能会遇到困难。

为了能进一步了解越南学习者双宾构式的使用情况，本研究以问卷形式对 85 名学生进行测试，其中有 40 名初级、25 名中级和 20 名高级汉语学习者。被试汉语水平根据他们的 HSK 等级划分。初级者汉语水平为 HSK3，中级为 HSK4-5 级，高级为 HSK6 及以上。本研究还进行了翻译测试，向被试提供 12 个双宾句作为测试题

(具体请看附录)，每一题替换不同成分的宾语，要求被试进行越汉翻译。测试时间为 14 分钟。

在问卷回收后，本研究对测试结果进行了分类。凡是被试在测试中采用“V+O1+O2”结构，并将越南语宾语正确对应地翻译为汉语的，均被视为使用了典型的双宾语句。而对于那些使用了介词前置形式“给+O1+V+O2”或后置形式“V+O1+给+O2”的情况，则不被视为典型双宾句。为了更准确地观察学习者对双宾语的运用，在试题答案的翻译结果中，凡是使用动词“给”、“送”或复合形式“送给”的，都被认为是正确运用了双宾语结构。

### 2.1. 近宾语的使用情况及策略

#### a. 近宾语的使用情况

经过初步的数据汇总，得出有关越南学习者双宾构式中近宾语使用情况的数据。具体如下表：

表 4. 近宾语使用分布数据表

	初级 (数量/比例)	中级 (数量/比例)	高级 (数量/比例)
人称	40/100	23/92	18/90
专有	36/90	23/92	16/80
这/那	34/85	14/56	12/60
光杆	24/60	13/52	4/20
数量名	34/85	19/76	7/35
一量名	28/70	17/68	9/45
量名	0/0	0/0	0/0

从表四的数据可以看出，初级、中级和高级汉语学习者在使用近宾语时，不同类型宾语的分布在三个水平阶段上总体保持高度一致。学习者对宾语的选择与宾语的定指性呈现出一定的相关性。从前四组定指名词成分与学习者的使用频率关系来看，名词的定指性越强，被选作近宾语的频率也越高。然而，后三组不定指的名词成分的使用频率表现出显著的差异。其中，“数量名”词组与“一量名”词组作为宾语的使用频率较高，甚至超过了“这/那”词组和光杆名词的使用。

总体来看，在汉语和越南语中，“数量名”和“一量名”词组做近宾语的表现不活跃，但在学习者的语言使用中频率却比较高。这表明在初学双宾句时，由于学习者对目的语的规则掌握不足，会误以为任何成分都能做近宾语。然而，随着汉语水平的提升，他们使用不定指成分做近宾语的频率逐渐减少。由此，“一量名”和“数量名”词组在高级学习者语言使用频次中便降低了许多。

值得注意的是，初级学习者使用双宾句的频率相对较高。然而，随着学习者汉语水平的提高，他们对双宾句的使用频率逐渐降低。这表明，初级学习者在翻译过程中对母语的显著依赖性较强，倾向于将越南语直接翻译成汉语。而当学习者进入中高级阶段后，汉语运用更加熟练，语言使用的灵活性显著提升，对母语的依赖性逐渐减弱，开始更熟练地使用“把”字句等相关结构进行回避。因此，高级学习者使用双宾句的比例低于初级和中级学习者。

### b. 近宾语的使用策略

通过测试结果的分析，本研究发现越南学习者在越汉翻译时不仅会使用双宾句，同时也会使用其他句式进行翻译。剔除少数不成规律的翻译策略，剩下的情况可分为三种：

#### (1) 使用介词简化策略

为了减轻翻译的工作或避免出错，有的学习者在翻译中不使用双宾句，反而用介词短语将句子翻译成汉语，例如：

测试题：Hôm nay là sinh nhật tôi, Mary tặng tôi một bức tranh.

义译：今天是我的生日，玛丽送我一幅画。

被试的译文：今天是我的生日，玛丽给我送一幅画。

再如，

测试题：Mary bảo cô ấy thích đọc sách, nên tôi tặng cô ấy ba quyển sách.

义译：玛丽说她喜欢看书，所以我送她三本书。

被试的译文：玛丽说他喜欢看书，所以我送了三本书给她。

#### (2) 使用“把”字句策略

另外，有的学习者使用“把”字句将越南语句子翻译成汉语。

测试题：Thầy Lý thường xuyên tặng tôi sách.

译文：李老师经常送我书。

被试的译文：李老师经常把书送给我。

#### (3) 使用切换宾语成分的策略

有的被试意识到宾语的定指性不合适。他们在翻译时改变了越南语测试题的宾语，使用定指性成分更强或更弱的宾语代替，例如：

测试题：David tặng một người bạn một cái ly.

义译：大卫送一位朋友一个杯子。

被试的译文：大卫送朋友一个杯子。

本研究根据测试结果，统计了初级、中级、高级水平的学习者选择近宾语时使用这三种策略的情况，具体如下：

表5. 不同类型近宾语使用策略数据表

由表可见，汉语水平越高，学习者对母语语言形式的依赖性有所下降。高级

	用介词简化策略 (例数/比例)			用“把”字句策略 (例数/比例)			切换宾语成分策略 (例数/比例)		
	初	中	高	初	中	高	初	中	高
人称	0/0	1/4	2/10	0/0	1/4	0/0	0/0	0/0	0/0
专有	2/5	1/4	3/15	2/5	1/4	0/0	0/0	0/0	1/5
这/那	2/5	1/4	3/15	1/2.5	1/4	0/0	3/7.5	9/36	5/25
光杆	9/23	10/40	15/75	1/2.5	2/8	1/5	0/0	0/0	0/0
数量名	1/2.5	2/8	8/40	1/2.5	2/8	1/5	0/0	2/8	4/20
一量名	0/0	1/4	6/30	1/2.5	0/0	1/5	3/7.5	8/32	4/20
量名	0/0	2/8	3/15	0/0	1/4	1/5	40/100	23/92	16/80

学习者在近宾语定指性逐渐减少的情况下，出现从使用“介词简化策略”到“切换宾语策略”的转移的现象。如在遇到光杆名词充当近宾语时，高级学习者意识到宾语定指性有问题，因此使用“介词简化策略”调整句子结构。这样的翻译心理使得该策略的比例很高（75%）。接着，随着定指性逐渐减少，学习者估计发现近宾语定指性的问题越来越明显，高级学习者开始出现使用“切换宾语成分策略”的现象，通过直接改变宾语的指称形式来避免句子出错。这一策略的使用频率会随着定指性的减少而提升。可见，学习者使用的翻译策略同宾语定指性的变动有着密切关系。

不仅如此，大部分学习者都意识到“量名”词组不应该用做近宾语。然而，在初级阶段时，学习者只选择使用“切换宾语成分策略”，直接改变宾语的指称形式。到了中高级阶段，随着汉语水平的提升，学生对“把”字句和“介词短语”的使用更加成熟，这使学习者使用的策略变得更加丰富。这表明，“把”字句、“介词短语”等其他相关结构的语言习得，对学习者的宾语成分的选用有着直接的影响。

总之，不同类型近宾语的使用跟名词性成分的定指性有着密切关系。可以说，定指性越强的成分，充当近宾语的频率就越多。同时，不同类型宾语的使用策略会随着学习者的汉语水平的提升而变化。初级学习者使用的策略更单一、聚焦。高级水平学习者对母语语言形式的依赖性比较低，使用的策略也更加丰富。

## 2.2. 远宾语的使用情况及策略

### a. 远宾语的使用情况

本研究经过初步的数据汇总，得出有关越南学习者双宾构式中远宾语使用情况如下：

表6. 远宾语使用分布数据表

	初级 (数量/比例)	中级 (数量/比例)	高级 (数量/比例)
人称	-	-	-
专有	-	-	-
这/那	38/95	21/84	12/60
光杆	30/75	18/72	10/50
数量名	39/97.5	21/84	16/80
一量名	40/100	23/92	18/90
量名	3/7.5	1/4	0/0

从表二的统计结果看，在汉语母语者使用中，“这/那”短语当远宾语的情况极少，只占 1.8%。而在越南语中，虽然“这/那”词组做远宾语的频率不是很高，但比汉语活跃一些。同时，由于学习者在初级阶段刚接触双宾句，对汉语语法规则掌握不足，因此“这/那”词组做远宾语的比重比较大。随着汉语水平的提升，这个频率逐渐减少。

无论是在初级、中级还是高级阶段，学习者用“一量名”做远宾语的频率都占多数。但是，在初中级阶段，各成分宾语使用频率的差距不大。到高级阶段时，如果将“这/那”词组、光杆名词跟“数量名”词组、“一量名”词组使用频率相比，会发现其间存在较大的差异。这表明，在初、中级阶段，学习者对远宾语的不定指性的意识还比较弱。到高级阶段时，这种意识变得更强，使两组间出现较大的差异。

值得注意的是，汉语双宾构式中远宾语有由不定指名词性成分充当的强烈倾向。然而在学习者的使用中，“量名”词组的使用频率反而非常低。初级学习者尚有使用“量名”词组的用例，而到中、高级阶段逐渐减少直到完全消失。由此可见，在初级阶段时，由于学习者刚接触到双宾这一语言结构，其对语法规则掌握不足。因此，远宾语类型的分布情况比较丰富。到高级阶段，学习者汉语语感加强，语法规则掌握得更好，语言使用更熟练，对各宾语类型的分布及划分的情况日益清晰。此外，不少二语者认为“量名”词组与“一量名”词组在语义上是一致的。这引起学生将“量名”词组与“一量名”词组的语义重合，导致“量名”结构逐渐消失。

**b. 远宾语使用策略**

与近宾语相同，在统计学习者测试结果时，本研究发现越南学习者在选用远宾语时也同样采用上述三种策略，具体表现如下表：

表7. 不同类型远宾语使用策略数据表

	用介词简化策略 (例数/比例)			用“把”字句策略 (例数/比例)			切换宾语成分策略 (例数/比例)		
	初	中	高	初	中	高	初	中	高
人称	-	-	-	-	-	-	-	-	-

专有	-	-	-	-	-	-	-	-	-
这/那	1/2.5	2/8	0/0	0/0	2/8	4/20	1/2.5	0/0	3/15
光杆	6/15	2/8	6/30	3/7.5	3/12	3/15	1/2.5	2/8	1/5
数量名	1/2.5	2/8	3/15	0/0	2/8	1/5	0/0	0/0	0/0
一量名	0/0	1/4	2/10	0/0	1/4	0/0	0/0	0/0	0/0
量名	1/2.5	2/8	3/15	1/2.5	1/4	2/10	35/87.5	21/84	15/75

在对近宾语的考察中，学生对“把”字句策略的使用不太多。而在对远宾语的翻译中，“把”字句的成分更加活跃。如表六所示，“这/那”词组这一定指成分的使用率会随着学习者的汉语水平的提高而减少，被“把”字句的使用取而代之。这能进一步说明，双宾句的使用跟“把”字句的习得效果有着密切的关系。初级阶段，当“把”字句还没熟练时，越南学习者使用“这/那”词组做远宾语的比例较大。到中高级阶段，出现学习者从使用“这/那”词组做远宾语向使用“把”字句策略转移的现象。

另外，如上文所分析，学习者使用策略的丰富性与其汉语水平存在着很大的关联。“量名”词组使用率极低，是因为初级阶段学习者倾向于使用“切换宾语成分”策略，直接把“量名”这一词组替换成别的成分。而到中高级阶段，随着汉语水平的提升，“把”字句和“介词短语”的使用更加成熟，学习者使用的策略变得更加丰富。

最后，不同类型远宾语的使用情况跟名词性成分的不定指性有着关系。远宾语多由不定指成分充当。然而，这并非说明宾语成分不定指性越强，充当远宾语的倾向就越大。

### 3. 结论

双宾构式是很多语言共有的语言项目。然而，不同的语言对宾语指称形式的规则存在差异。本研究通过考察汉语母语者的语料验证了陈平提出的观点：双宾构式的近宾语有由定指名词性成分充当的强烈倾向，远宾语有由不定指名词性成分充当的强烈倾向。之后，进一步考察越南语语料，深入了解不同类型宾语在越南语双宾句的分布情况。另外，本研究结合翻译测试，了解了越南学习者使用双宾句的情况及其策略，得出结论：

(1) 在使用近宾语时，不同类型宾语的分布在三个水平阶段上总体保持高度一致，跟名词性成分的定指性有密切关系。定指性越强，用作近宾语的频率就越高。

(2) 不同类型的远宾语的使用情况跟名词性成分的不定指性有着关系。远宾语多由不定指成分充当。但并不是不定指性越强，做远宾语的频率就越高。越南学习者极少使用“量名”词组做宾语。

(3) 初级学习者双宾句使用策略比较单一、聚焦，多用“切换宾语成分策略”。到中高级阶段，学习者对母语语言形式的依赖性减弱，学习者使用语言的策略也更加丰富。

(4) 双宾构式的使用与其他相关结构如“把”字句、“介词短语”的习得有着密切的关系。随着汉语水平的提高，学习者对“把”字句、“介词短语”的熟练程度增加，双宾句的使用策略也变得更加灵活多样。

本研究的考察规模比较小，统计工具和形式相当简单，未能从更大规模去揭示有关双宾构式相关的所有问题。其次，由于越南语文献缺乏，不能从更大规模了解越南母语者语言使用特征，也未能从不同视角去分析。更多的有关汉越双宾构式的分析留待相关学者在后续研究中进行更加细化的考察。

❖ **Conflict of Interest:** Authors have no conflict of interest to declare.

#### REFERENCES

- Chen, P. (1987). Shi Hanyu Zhong Yu Mingci Xing Chengfen Xiangguan de Si Zu Gainian. *Zhongguo Yuwen*, 1987(2).
- Li, J. X. (1998). *Xinzhū Guoyu Wenfa*. Beijing: The Commercial Press.
- Li, L. D. (1984). *Shuangbin Ju Leixing Fenxi*. Beijing: Peking University Press.
- Li, Y. M. (1996). Lingshu Guanxi Yu Shuangbin Ju Fenxi. *Yuyan Jiaoxue Yu Fenxi*, 1996(3), 62.
- Lin, Y. (2013). *Hanyu Shuangbin Goushi Jufa Yuyi Yanjiu*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Liu, H. F. (2006). *Shuangjiwu Jiegou de Leixing Kaocha Jiqi Hanyu Xide* [Master's thesis, Sun Yat-sen University].
- Luu, H. V. (2023). Thu tu thu dac cac cau truc co tu GEI trong tieng Trung Quoc cua sinh vien Viet Nam [Research on the acquisition process of double object structure in Chinese by Vietnamese learners from the perspective of referring expressions]. *Proceedings of the international scientific conference (pp 216-224)*. Ho Chi Minh City University of Education Publishing House.
- Ma, Q. Z. (1992). *Hanyu Dongci he Dongci Xing Jiegou*, Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Wang, J. (2011). *Liuxuesheng Hanyu Binyu de Xide Yanjiu* [Master's thesis, Sun Yat-sen University].
- Yang, C. K. (1996). *Hanyu Yufa Lilun Yanjiu*. Shenyang: Liaoning Education Press.
- Zhao, Y. R. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese: Zhong Guo Hua de Wen Fa*. Los Angeles: University of California Press.

Zhou, X. B. (2007). *Waiguo Ren Xue Hanyu Yufa Pianwu Yanjiu*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Zhu, D. X. (1982). *Yufa Jiangyi*. Beijing: The Commercial Press.

---

**A STUDY ON THE ACQUISITION OF CHINESE DOUBLE OBJECT CONSTRUCTION  
BY VIETNAMESE LEARNERS  
FROM THE PERSPECTIVE OF REFERENTIAL FORMS**

*Le Thanh Huy\**, Zhou Ti

*College of Teacher Education, Beijing Language and Culture University, China*

*\*Corresponding author: Le Thanh Huy – Email: le.thanhhuyl023@gmail.com*

*Received: June 13, 2024; Revised: August 15, 2024; Accepted: September 15, 2024*

**ABSTRACT**

*Double-object construction is a common language structure in many languages, and double-object sentences also exist in Vietnamese. According to Chen Ping (1987), the choice of objects in double-object sentences is closely related to their referential forms. When examining the interlanguage corpus, this study found that Vietnamese learners made errors in referential forms, such as: "我送妈妈这种花." This study used the BCC Corpus to verify Chen Ping's viewpoint and examined the Vietnamese corpus to understand the distribution of different types of objects in Vietnamese double-object sentences. This study also conducted a translation task to understand the situation and strategies of Vietnamese learners using double-object constructions. The results showed that the identifiability of the near-object was highly consistent with the learners' use and the more identifiable referents, the higher the use rate. The use of the far-object is related to the degree of nonidentifiable referents, but these two were not proportional. In addition, it was found that the strategies used by elementary students were relatively simple, and they mostly used the "switching object component strategy", while the "把" sentence strategy and "preposition simplification strategy" appeared in the intermediate and advanced levels. Finally, the use of double object constructions was closely related to the acquisition of other related structures such as "把" sentences and "prepositional phrases."*

**Keywords:** double object construction; identifiability; language-use strategy; nonidentifiability; referential

## 附录

测试题要求：请在 12-14 分钟内将下列句子翻译成汉语。测试题分成两页，第一页是从第一题到第七题。第二页是从第八题到第十二题。要求被试做第二页的测试题时不能返回修改第一页。

1. Hôm nay là sinh nhật tôi, Mary tặng tôi một bức tranh.
2. Sinh nhật năm ngoái, Tiểu Vương tặng Tiểu Lý hai quyển sách.
3. Tuần trước, sếp đã tặng cậu nhân viên ấy một món quà.
4. Thầy Lý thường xuyên cho học sinh bài tập.
5. Hôm qua cô Vương tặng hai cậu học sinh hai cây bút.
6. David tặng một người bạn một cái li.
7. Giám đốc Lý tặng vị nhân viên một chai rượu.
8. Sinh nhật năm ngoái, bố tặng tôi chiếc xe này.
9. Thầy Lý thường xuyên tặng tôi sách.
10. Mary bảo cô ấy thích đọc sách, nên tôi tặng cô ấy ba quyển sách.
11. Giám đốc Vương tặng Tiểu Phương một chai rượu.
12. Tiểu Vũ tặng bạn gái anh ấy chiếc xe.